

No. 24632

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning public access to the road on the border-dyke at Siltoft. Copenhagen, 30 July and 5 August 1986

Authentic text: German.

Registered by Denmark on 23 February 1987.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'accès public à la route sur la digue frontalière à Siltoft. Copenhague, 30 juillet et 5 août 1986

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 février 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING PUBLIC ACCESS TO THE ROAD ON THE BORDER-DYKE AT SILTOFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCÈS PUBLIC À LA ROUTE SUR LA DIGUE FRONTALIÈRE À SILTOFT

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

RK 495.04

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüsst das Königlich Dänische Ministerium des Äusseren und beehrt sich, folgendes mitzuteilen:

Unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 17. März 1978 zwischen Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über den Bau eines Vordeichs von Emmerleff Kliff zum Hindenburgdamm beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, der Öffentlichkeit, ungeachtet des Artikels 6 des erwähnten Abkommens, in der Zeit vom 15. Juni bis zum 1. September die Benutzung des Grenzdamms als Zufahrtsweg zu der auf der deutschen Seite der Grenze westlich des dänisch-deutschen Deichs eingerichteten Badestelle zu gestatten. Von deutscher Seite wird dafür Sorge getragen, dass Grenzüberschritte zu dem dänischen Teil des Vordeichs sowie zu dänischem Gebiet vom Grenzdamme zum Vorland aus verhindert werden. Ferner wird von deutscher Seite dafür Sorge getragen werden, dass die Vogelwelt im Margrethe Koog so wenig wie möglich gestört wird. Die praktischen Massnahmen zur Durchführung der Vereinbarung, der Zeitpunkt des Inkrafttretens und etwaige Beschränkungen in der Benutzung werden zwischen den örtlichen Behörden der beiden Länder abgesehen.

Falls die dänische Regierung dem vorstehenden Vorschlag zustimmen kann, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, dass diese Verbalnote und die bejahende Antwort des Ministeriums des Äusseren als eine Vereinbarung zwischen der dänischen und der deutschen Regierung betrachtet werden sollen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diese Gelegenheit das Königlich Dänische Ministerium des Äusseren erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 30.07.1986

Königlich Dänisches
Ministerium des Äusseren
Kopenhagen

¹ Came into force on 5 August 1986 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1986, par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

RK 495.04

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform it of the following:

With reference to the Agreement of 17 March 1978 between Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the construction of an outer sea-wall between Emmerlev Cliffs and the Hindenburg Causeway,¹ the Embassy has the honour to propose, notwithstanding article 6 of the above-mentioned Agreement, that, from 15 June to 1 September, the public should be permitted to use the boundary embankment as an approach road to the bathing area situated on the German side of the frontier west of the Danish-German sea-wall. The German side shall ensure that frontier crossings to the Danish side of the outer sea-wall or to the Danish territory extending from the boundary embankment to the foreshore are prevented. The German side shall also take care to ensure that bird life in Margrethe Koog shall be disturbed as little as possible. The practical measures for implementing the Agreement, the date of its entry into force and any restrictions in its application shall be agreed upon by the local authorities of the two countries.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

RK 495.04

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère royal danois des affaires étrangères et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

En ce qui concerne l'Accord du 17 mars 1978 entre le Danemark et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction d'une digue avancée entre les falaises d'Emmerlev et la chaussée de Hindenburg¹, l'Ambassade a l'honneur de proposer que, nonobstant l'article 6 de l'Accord susmentionné, le public soit autorisé à utiliser entre le 15 juin et le 1^{er} septembre la digue frontière comme voie d'accès à la zone de baignade aménagée du côté allemand de la frontière, à l'ouest de la digue germano-danoise. La partie allemande veillera à empêcher le franchissement de la frontière vers la partie danoise de la digue et vers le territoire danois allant de la digue frontière à la plage. Elle veillera en outre à ce que la vie des oiseaux à Margrethe Koog soit le moins perturbée possible. Les modalités pratiques d'application de l'accord, la date de son entrée en vigueur et les éventuelles restrictions à son application seront convenues entre les autorités locales des deux pays.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1165, p. 281.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1165, p. 281.

If the Danish Government can accept the foregoing proposal, the Embassy has the honour to propose that this note verbale and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs shall be deemed to constitute an agreement between the Danish and German Governments.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Copenhagen, 30 July 1986

Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement danois, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères soient considérées comme un accord entre les Gouvernements danois et allemand.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 30 juillet 1986

Ministère royal danois des affaires étrangères
Copenhague

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTERIUM DES ÄUSSEREN

R.H. j.nr. 7.B.72.

VERBALNOTE

Das Ministerium des Äusseren beehrt sich den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 30. Juli 1986 folgenden Wortlauts zu bestätigen:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium des Äusseren beehrt sich, der Botschaft in Beantwortung obiger Note mitzuteilen, dass die dänische Regierung dem in der vorstehenden Note enthaltenen Vorschlag zustimmen kann, und dass die Regierung darin übereinstimmt, die Verbalnote der Botschaft und diese Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen der dänischen und der deutschen Regierung zu betrachten.

Kopenhagen, den 5. August 1986

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Kopenhagen

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

R.H. j.nr. 7.B.72.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note verbale dated 30 July 1986 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Danish Government can accept the proposal contained in the foregoing note, and that the Government agrees to consider the Embassy's note verbale and this reply as constituting an agreement between the Danish and the German Governments.

Copenhagen, 5 August 1986

Embassy of the Federal Republic of
Germany
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

R.H. j.nr. 7.B.72.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne datée du 30 juillet 1986, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement danois donne son agrément à la proposition contenue dans la note susvisée et accepte de considérer la note verbale de l'Ambassade et la présente réponse comme un accord entre les Gouvernements danois et allemand.

Copenhague, le 5 août 1986

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Copenhague